

BANQUE IENA

EPREUVES ECRITES 2005

ALLEMAND - LV1

I - BILAN GENERAL DE L'EPREUVE

« L'Allemagne et l'entrée des pays de l'Est dans l'Union européenne » : En choisissant ce thème, la Commission savait que le Concours aurait lieu au moment de la campagne pour le référendum sur la Constitution européenne et entendait ainsi coller à l'actualité. Cette actualité aurait dû normalement nourrir la réflexion des candidats. Les correcteurs ont bien compris et approuvé notre choix.

L'article, tiré du « Hannoversche Allgemeine Zeitung », support jusqu'ici peu utilisé, est bien écrit, très clair et très complet. Il démontre point par point en quoi cette ouverture doit être une grande chance pour l'Allemagne (et pour l'Europe en général) en lui permettant de sortir d'une situation psychologique et économique un peu dépressive (titre de l'article). Une comparaison est faite avec l'entrée dans l'UE de l'Espagne et du Portugal qui avait, elle aussi, au début suscité beaucoup d'inquiétudes avant de se révéler fort bénéfique pour tout le monde.

En sujet d'essai, pour pousser l'étudiant à une réflexion personnelle et éviter la compilation d'un cours tout prêt, nous lui avons demandé de réagir à la fameuse citation d'un responsable américain qui avait opposé "la vieille et la jeune Europe", et d'évaluer les chances de cette nouvelle Europe d'affirmer son identité et son influence au sein d'un monde désormais multipolaire.

Le texte a bien sûr été retravaillé et adapté au niveau de nos candidats.

Unaniment, les correcteurs ont estimé que cette épreuve était tout à fait adaptée. C'était un sujet inévitable, un thème en phase avec l'actualité, médiatique, qui a intéressé les candidats. Un bon texte, de bonnes questions, des traductions très accessibles, le tout a permis aux candidats de bien se battre et de traiter tous les exercices.

La moyenne nationale est conforme aux consignes : **10,87/20**, avec un écart-type sur l'ensemble des notes de 3,2. Le niveau est jugé stationnaire et même en progression.

II - BILAN SPECIFIQUE AUX 4 PARTIES : VERSION / QUESTIONS 1 ET 2 / QUESTION 3 / THEME

La version :

Les correcteurs ont jugé qu'elle était relativement aisée., trop peut-être même pour des LV1, comme le révèle la moyenne nationale de **12,9/20**. Peu de problèmes de structures à part la qualificative. C'est le lexique et l'habileté dans la traduction qui ont permis de faire la sélection (un écart-type signalé de 3,41).

S'il n'y avait pas beaucoup de véritables difficultés, les correcteurs ont cependant été amenés à sanctionner une foule d'imprécisions, d'inexactitudes ou de maladresses, dans des traductions qui au demeurant ne trahissaient pas le sens du texte d'origine.

* Les consignes semblent maintenant bien acquises : le titre est traduit, pas ou peu de blancs.

* Les structures délicates, souvent comprises mais maladroitement traduites, étaient : la traduction du verbe de modalité "dürfen schon mal notieren", la qualificative "feierlich verkündeten", "alles andere als", "Woran liegt das", le pronom relatif confondu avec l'article dans "die deutsche Depression, die Beobachter...", la structure "wer sich selbst nicht mag, misstraut auch anderen" révèle l'art des candidats pour rendre inintelligible ce qui est pourtant clair (= "les Allemands sont en paix avec eux-mêmes et celui qui ne désire l'être lui-même affecte aussi les autres").

* Les maladresses de traduction, beaucoup de FS voire des CS, concernaient les mots : auslösen, bestenfalls, am Vorabend, verkünden, Stimmung, bahnbrechend, diagnostizieren (= diagnostiquent, diagnostisent), trüben, mittlerweile, Zustand...

* Le **français** est inégal et l'**orthographe** est maltraitée, étourderie et inattention, omission systématique des **accents, ponctuation** à l'allemande...

Les questions :

Confirmation là aussi que les consignes concernant les questions 1 et 2 de compréhension sont maîtrisées, les candidats ont **explicité** et non commenté le texte, mais ils ont toujours du mal à trouver et ordonner tous les éléments de réponse. Les 2 questions ne sont pas non plus toujours clairement différenciées.

La réussite fut à peu près identique pour les deux questions : moyenne nationale de **10,55/20** pour la Q1 et **10,40/20** pour la Q2.

1/ Question 1 :

Elle fut en général comprise, mais "le contraste" n'a pas été explicité. Le problème essentiel était de trouver un plan cohérent car la réponse se limitait souvent à une énumération, confuse et mal structurée si le candidat comparait point par point. Il y a eu aussi des développements inopportuns sur les avantages de l'entrée dans l'UE pour les nouveaux pays.

L'élément "enthousiasme, motivation positive et résultats scolaires des jeunes" a souvent été omis.

2/ Question 2 :

Les candidats n'ont pas toujours clairement différencié les chances pour l'Allemagne et celles pour l'Europe, ou ils ont trop développé un seul aspect au détriment de l'autre. Omission très fréquente de l'atout que procure à l'Allemagne sa nouvelle position géopolitique au centre de l'UE.

3/ Question 3 :

Elle a été **comprise** mais les **réponses ne sont pas très satisfaisantes**. On retrouve toujours les mêmes défauts : "Trop souvent le candidat dévide un écheveau d'idées brouillonnes, complété au fil de la plume par des considérations décousues et convenues sur les relations germano-américaines". Manque d'arguments concrets, du remplissage, du verbiage, "comme si ces jeunes adultes ne lisaient pas, ou alors comme si l'allemand était un obstacle à mobiliser des connaissances générales apprises dans d'autres cours". Et en introduction des affirmations péremptoires que l'on accepterait plutôt en conclusion.

L'expression "das alte und das neue Europa" n'a pratiquement jamais été explicitée. Réponses trop globales qui ne tenaient pas compte des pistes indiquées, trop centrées sur l'Europe et qui traitaient peu des USA. Et il n'y a eu aucune critique de la présentation un peu trop "rose" faite par le journaliste.

Les présentations sont parfois un peu caricaturales, soit un panégyrique de l'UE soit un pamphlet antiaméricain, ou encore un détournement de la question pour revenir à une question de cours (EU-Erweiterung, eine Chance oder eine Gefahr?) Et on rencontre des erreurs historiques impressionnantes (Kohl à l'origine de la CEE en 57, la G-B pays fondateur de l'Europe...)

Les correcteurs soulignent donc une nouvelle fois la nécessité de faire un plan et de réfléchir au préalable à ce que l'on veut dire, de **mettre la langue au service de la pensée**. Cela évitera au candidat de mener 3 combats de front (souvent perdus d'avance !) : avoir des idées, trouver le vocabulaire et les structures adéquats, et faire attention à la grammaire.

Pour le positif : Les candidats sont convaincus de la nécessité de la construction européenne. Il y a des connaissances, un intérêt pour le débat, une volonté de montrer le résultat de lectures, d'expériences ou du travail dans les autres matières, et un esprit critique de bon aloi exprimé sans outrance.

Les candidats ont respecté les longueurs demandées.

La moyenne nationale est : 10,21/20.

Le thème :

Il fut très apprécié des correcteurs. Un bon texte, bien calibré. Cependant il s'est avéré très sélectif (un écart-type signalé de 4,37).

Le problème, c'est la méconnaissance anormale de phénomènes grammaticaux élémentaires et le manque de vocabulaire pourtant courant (chancelier, innocence,

culpabilité...) Le mot "présence" a donné au choix "Bewegung, Dasein, Anwesenlichkeit, Anwesenung..."

Les correcteurs ont vraiment rencontré des énormités que l'on ne doit pas trouver en LV1, par ex. déjà sur les 2 premiers mots qui ont fait des ravages "Avant vous..." !

La moyenne nationale est effectivement insuffisante : **09,9/20**.

III - Les défaillances les plus caractéristiques :

En grammaire :

Ces défaillances sont dues à l'imprécision dans la maîtrise des connaissances de base, comme on vient de le remarquer pour le thème. L'accent a été mis comme tous les ans sur :

- * Toujours la **place et les conjugaisons du verbe** (du mal avec les structures complexes, comme le double infinitif), des **verbes forts** en particulier, le **passif**, confusion passif/futur, **régime des verbes** (helfen +acc, fragen + dat)...
- * Confusion assez générale dans les **déclinaisons** de l'adjectif épithète (attribut décliné), substantivé, du masculin faible. On note que le **génitif** a fortement tendance à disparaître...
- * Sens et conjugaison des **verbes de modalité**.
- * Les **noms de pays** (article ou pas, genre, pronom personnel correspondant).
- * **Comparatif** (beaucoup de mehr + adjectif : "mehr schlimm...", wie ¹ als).
- * **L'infinitif** avec ou sans zu (après un verbe de modalité par ex.).
- * **Participe 1** (présent) ("en acceptant...").
- * **Particules verbales** (séparables, inséparables).
- * **Prépositions** et leur régime.
- * **Anglicismes**.

En vocabulaire :

- * Toujours les remarques **d'imprécision** : **Lexique trop approximatif et mal fixé**, même pour des mots simples et courants.
- * On **fabrique des termes**, sans scrupules (mehrzahl pour zahlreich, Amerikanisation, Petrol...), ou à partir du français bien sûr : Euroskeptissism...
- * **Confusions** habituelles : einzige/eigene/einige/vereinigte, bauen/bilden/gründen, köstlich/teuer, Wachtung/Währung, Handlung/Handel, annähern/ernähren, Rat/Rate...
- * **Anglicismes**...

IV - Conclusion :

La **baisse des effectifs** en LV1, constatée l'an dernier se confirme, même si elle est moins brutale. Au lieu de 16/17% les années précédentes et de 14,4% l'an dernier, nous sommes cette année à 13,94%.

Les résultats se maintiennent globalement, à un niveau tout à fait correct, ce qui montre l'excellence du travail de préparation en Prépa.

Merci à tous les professeurs, pour la qualité de leur travail durant l'année et de leur participation à la correction de ce concours. Bonne réussite à tous pour le Concours 2006.